

Российская академия наук
Институт восточных рукописей
(Азиатский Музей)



MONGOLICA

Санкт-Петербургский журнал монголоведных исследований

Том XXV • 2022 • № 3

Выходит 4 раза в год

Издается с 1986 г.

Учредитель: ФГБУН

Институт восточных рукописей РАН

Адрес учредителя: 191186,
г. Санкт-Петербург,
Дворцовая наб., д. 18, лит. А
Адрес редакции: 191186,
г. Санкт-Петербург,
Дворцовая наб., д. 18, лит. А
Тел.: +7 (812) 315-87-28
<http://orientalstudies.ru>
mongolica@orientalstudies.ru
kulgan@inbox.ru
dnosov@mail.ru

Свидетельство о регистрации
средства массовой информации
ПИ № ФС77-79202
от 22 сентября 2020 г.
Выдано Федеральной службой
по надзору в сфере связи,
информационных технологий
и массовых коммуникаций
(Роскомнадзор)

Редакционная коллегия:

И. В. Кульганек, *главный редактор,
доктор филологических наук (Россия)*
Д. А. Носов, *секретарь, кандидат филологических наук
(Россия)*
М. А. Козинцев, *помощник секретаря (Россия)*
Г. Билгуудэй, *доктор филологических наук (Монголия)*
А. Бирталан, *доктор наук (Венгрия)*
Р. М. Валеев, *доктор исторических наук (Россия)*
Л. С. Дампилова, *доктор филологических наук (Россия)*
И. В. Зайцев, *доктор исторических наук, профессор
РАН (Россия)*
Ж. Легран, *доктор наук, профессор (Франция)*
В. Капишовска, *доктор наук (Чехия)*
С. Л. Невелева, *доктор филологических наук (Россия)*
К. В. Орлова, *доктор исторических наук (Россия)*
М. П. Петрова, *кандидат филологических наук (Россия)*
Р. Поп, *доктор наук (Румыния)*
Т. Д. Скрынникова, *доктор исторических наук, про-
фессор (Россия)*
С. Чулуун, *академик МАН (Монголия)*
Е. Э. Хабунова, *доктор филологических наук (Россия)*
Н. Хишигт, *кандидат исторических наук (Монголия)*
Н. С. Яхонтова, *кандидат филологических наук (Россия)*

Оригинал-макет – М. В. Алексеева

Литературные редакторы и корректоры – Д. А. Носов, И. В. Кульганек

Технический редактор – М. А. Козинцев

Подписано в печать 22.09.2022

Формат 60×90 1/8. Объем 10 печ. л. Заказ №

Тираж 300 экз.

Отпечатано в типографии ООО «Свое издательство»,

Адрес типографии: 191040. Санкт-Петербург. Пушкинская ул., 4.

e-mail: editor@isvov.ru

ISSN 2311-5939

DOI 10.25882/2xm5-dr90

12+

© Институт восточных рукописей РАН
(Азиатский Музей), 2022

© Коллектив авторов, 2022

В НОМЕРЕ:

| | |
|---|----|
| ЛИНГВИСТИКА | 5 |
| D. Zayabaatar. The loss of the consonant <i>-l-</i> and syllable <i>-la/le-</i> in Mongolian | 5 |
| ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ И ТЕКСТОЛОГИЯ | 17 |
| А. А. Бердыева. Влияние западных литературно-философских тенденций на современную литературу Республики Корея..... | 17 |
| Н. В. Ямпольская. К вопросу о структуре монгольских рукописных Ганджуров XVII века: тома <i>ga</i> и <i>da</i> раздела «Сутры» в списках из Аблай-хита | 24 |
| ФОЛЬКЛОР И ЭТНОГРАФИЯ | 41 |
| А. Алимаа. Халх монголчуудын хүүхдийн сэвлэг үргээх ёслолын соёлын утга өнөө цагийн байдал | 41 |
| Б. Х. Борлыкова, Б. В. Меняев. Калмыцкие песни, посвященные ойратской знати..... | 51 |
| Г. Бямбарагчаа. Монгольская игра в бабки на льду | 61 |
| СМЕЖНЫЕ ДИСЦИПЛИНЫ | 67 |
| Ю. А. Иоаннесян. Гератский предлог <i>ta(y)-ye / tey-ye</i> : фонетическая трансформация или контаминация двух предлогов?..... | 67 |
| Н. Е. Васильева. Изучение рукописи «Маджмӯ‘ ат-таварйх» и ее значение для исторической этнографии народов Средней Азии | 74 |
| НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ | 84 |
| О. Н. Полянская. Международная научная конференция «Банзаровские чтения», посвященная 200-летию Доржи Банзарова и 90-летию БГПИ — БГУ (Россия, Улан-Удэ, 30-31 марта 2022 г.)..... | 84 |
| Ц. Ц. Саранцацрал. “Репиний академийн шадар 3” тусгай үзэсгэлэн | 89 |
| И. В. Кульганек. Новые книги по монголоведению | 92 |

Б. Х. Борлыкова, Б. В. Меняев
Калмыцкий государственный университет им. Б. Б. Городовикова

КАЛМЫЦКИЕ ПЕСНИ, ПОСВЯЩЕННЫЕ ОЙРАТСКОЙ ЗНАТИ XVII–XVIII ВЕКОВ

В данной статье рассматриваются тексты калмыцких исторических песен об ойратской знати XVII–XVIII вв., представленные в рукописном сборнике «Калмыцкие песни», хранящемся в рукописном отделе библиотеки Восточного факультета Санкт-Петербургского государственного университета. Рассматриваемые тексты песен являются уникальными образцами песенного творчества калмыков.

Ключевые слова: калмыцкие исторические песни, сборник «Калмыцкие песни», Восточный отдел Научной библиотеки им. М. Горького СПбГУ, ойратская знать XVII–XVIII вв., Галдама, Мокуш нойон, Давачи.

Об авторах:

Борлыкова Босха Халгаевна — кандидат филологических наук, научный сотрудник, Научный отдел, Калмыцкий государственный университет им. Б. Б. Городовикова (Россия, 358000, Элиста, ул. Пушкина, 11). ORCID 0000-0001-9264-3430 (borlboskha@mail.ru)

Меняев Бадма Викторович — специалист, Международный научно-исследовательский центр «Ойраты и калмыки на Евразийском пространстве», Калмыцкий государственный университет им. Б. Б. Городовикова (Россия, 358000, Элиста, ул. Пушкина, 11). ORCID 0000-0002-9205-4537 (bmeuаev@mail.ru)

Благодарность. Проект реализован в рамках гранта Президента Российской Федерации для поддержки творческих проектов общенационального значения в области культуры и искусства.

© ИВР РАН, 2022
© Борлыкова Б. Х., 2022
© Меняев Б. В., 2022

Исследование калмыцкой народной песни как составляющей устного народного творчества калмыков актуально в контексте сохранения песенной традиции в современных условиях глобализирующегося общества. История письменной и звуковой фиксации песенного фольклора калмыков была заложена трудами известных ученых, путешественников, музыкантов прошлых веков: П. С. Палласа (1776), Н. Н. Страхова (1804), И. В. Добровольского (1816), Г. Балинта (1871–1872), А. Д. Руднева (1904, 1908), Г. Й. Рамстедта (1903, 1904), А. М. Листопадова (1902–1903), В. Д. Беневского (1921), А. В. Бурдукова (1937, 1939) и др.

Калмыцкие народные исторические песни (калм. *туукин дун*, *туужин дуд* 'исторические песни') редко привлекали внимание монголоведов. Одной из актуальных исследователь-

ских тем является соотношение песенного фольклора и исторической памяти, в частности проекция в песенном фольклоре событий и лиц исторического прошлого. В калмыцких исторических песнях нашли отражение наиболее значимые и переломные моменты народа (джунгарский период, вхождение калмыков в состав России («Алтан Хаңһан шилнь» («Отроги Алтая и Хангая»)), война калмыков с черкесами во второй половине XVIII в. («Харглуһин эһнд...» («У истока реки Харглу...»)), уход части калмыков в 1771 г. в Джунгарию («Эргн Мацг хоорнд» («Между Ергенями и Мочагами»)), «Машинән цэвдриһән көлгләд» («На игреневом коне нойона Маши»)), участие калмыков в русско-персидской войне 1796 г. («Дербен гидг балһснь...» («Город Дербент...»)), участие калмыцких полков в Отечественной войне 1812 г.

(«Маштг бор» («Низкорослый сивко»), «Сөм хамарта пранцуз» («Французы с носом длиною в пядь») и др.), которые прошли поэтическую обработку в рамках фольклорных традиций.

Наряду с основными историческими событиями в калмыцком песенном фольклоре нашли отражение исторические личности эпохи Джунгарского и Калмыцкого ханств — песни о Галдме-батыре (1635–1667), Шуно-батыре (Луузанг Шоно), Мазан-батыре (ум. 1683 г.), Митр нойоне (ум. 1725)¹ и др. На формирование калмыцких исторических песен значительное воздействие оказали жанры исторической прозы — предания и устные рассказы, в основе которых лежат конкретные факты общественно-политической жизни народа, а также подвиги ойратских предводителей, которые прошли поэтическую обработку в рамках устной народной традиции.

В настоящей статье рассматриваются калмыцкие народные песни об ойратской знати XVII–XVIII вв., представленные в рукописном сборнике «Калмыцкие песни», хранящемся в рукописном отделе библиотеки Восточного факультета СПбГУ под шифром Calm B 12². Все песни зафиксированы на ойратском письме «тодо бичиг» («ясное письмо»)³. Последующее сличение транслитерации и современного переложения на калмыцкий язык позволит осветить проблемы взаимовлияния устного и письменного текстов, фиксации и интерпретации фольклорного материала в диахроническом и сравнительном аспектах.

¹ Миитр нойн — нойон Миитр, его прототип Нитар-Дорджи (один из сыновей Чакдор-Джаба и внук Аюки-хана). Связанные с ним события, происходившие в 1722–1725 гг., в свое время были описаны историком М. Новолетовым. Интересны также сведения, собранные А.Г. Митириным. Нитар-Дорджи вел борьбу за ханский титул в пользу своего брата Дасанга. Отличался отчаянным характером. Нитар-Дорджи был убит в 1725 г.

² РО БВФ СПбГУ — Калмыцкие песни // Рукописный отдел библиотеки восточного факультета Санкт-Петербургского государственного университета. Шифр Calm B 12. Инв. № 1753. Прежний шифр Хул. 1238. Коллекция Голстунского (1857), № 19. 47 лл.

³ Ойратское письмо «тодо бичиг» («ясное письмо») было создано в 1648 г. ойратским просветителем Зая-пандитой (1599–1662). Письмо «тодо бичиг» использовалось калмыками России вплоть до 1924 г. и было впоследствии заменено кириллицей.

В каталоге В.Л. Успенского рукописный сборник «Калмыцкие песни» указан в последнем собрании коллекции профессора К.Ф. Голстунского. Однако точных сведений о происхождении сборника нет [Рукописи и ксилографы, 2014. С. 146]. Данная рукопись представляет собой сброшюрованную тетрадь. В каталоге приводятся следующие ее характеристики: «ойратская рукопись: книга — лл. 1а–24б; размеры 17,1 × 21,7 см, 16–17 строк; коллекция калмыцких песен» [Uspensky, 1999. С. 504]. Книги представляют собой продолговатые листы, сложенные вдвое и прошитые по линии сгиба. Название на титульном листе первой книги «Калмыцкие песни» написано на кириллице чернилами черного цвета. Над названием рукописи чернилами синего цвета указаны: инвентарный номер 1453/36, 1931 год, шифр Calm B 12; в правом верхнем углу листа имеется печать восточного отдела фундаментальной библиотеки ЛГУ; в левом нижнем углу карандашом синего цвета отмечен старый шифр Хул. 1238. Тексты песен начинаются со второго листа, написаны черными чернилами. Пагинация в тетради сквозная, проставлена арабскими цифрами на каждом листе над текстами песен (л. 1–47), листы разноязычны. На листах 1, 11, 47 проставлена печать восточного отдела фундаментальной библиотеки ЛГУ. На втором листе указан день записи песен «26 октября» без указания года. Рукопись содержит 101 текст калмыцких песен. Тексты песен не имеют названия. В тексте нет каких-либо исправлений, рукопись является белой. Анализ почерка позволяет сделать следующие выводы: тетрадь написана одним убористым почерком.

Ниже мы рассмотрим основных исторических деятелей из числа ойратской знати и их образы, отраженные в исторических песнях.

Галдама (1635–1667) — выдающийся военачальник и государственный деятель Джунгарии, хошутский нойон, сын Очирту Цецен хана⁴. В 1652 г. 17-летний Галдама убил в бою правителя Казахского ханства с 1643 по 1652 г., сына хана Ишима — Янгир-хана (казах. *Салқам Жәңгір-хан*

⁴ Цецен хан (ум. прил. 1676–1680 гг.) — ойратский правитель (тайши) хошутов.

букв. ‘внушительный, могучий Жангир хан’) (1610–1652). В 1657 году вместе с двоюродным братом Цаганом, сыном Аблая, предотвратил военный конфликт враждующих группировок в Джунгарском ханстве между Сенге¹ и его братьями. В 1658 году Галдама, имея всего трехтысячный отряд, одержал победу над 38-тысячным войском бухарского Абида-Шукура, который во время празднования Белого месяца (Цаһан сар) напал на пограничные ойратские кочевья на реке Талас. Галдама активно участвовал в регулировании отношений между враждовавшими ойратскими ханами, предотвращая между ними конфликт. По преданию, Галдама был отравлен в 1667 г. мачехой Уде-Агас, дочерью торгутского тайши Хо-Урлюка (?–1644). Умер на [реке] Биджи, его тело было немедленно предано сожжению, а прах был отправлен в Баруун Тала [Тибет] [Норбо, 1999. С. 103].

Жизнь и деятельность Галдамы были подробно описаны известным российским востоковедом, выходцем из народа коми – Георгием Степановичем Лыткиным (1835–1907) в статье «Хошоутовский нойон Галдама». Настоящая статья была опубликована в 1860–1861 гг. в 12 номерах газеты «Астраханские Губернские ведомости» [Лыткин, 1860; 1861], а позже перепечатана в кратком виде А.В. Бадмаевым в книге «Лунный свет: калмыцкие историко-литературные письменные памятники XIV–XIX вв.» [Лунный свет, 2003. С. 390–400]. Г.С. Лыткин в «Материалах для истории ойратов» о хошутском нойоне Галдаме пишет следующее: «*Ни об одном из ойратских владельцев не осталось в потомстве столько живых, прекрасных воспоминаний, как о хошутском нойоне Галдаме, сыне Цецен хана от брака его с дочерью зюнгарского Ердени Батур хун тайчжия. Галдама был рыцарь без упрека или, как выражается ойратский историк эмчи Габан Шараб, он был непогрешителен даже в самомалейших поступках*» [Лунный свет, 2003. С. 390]. Действительно в устной памяти ойрат-монгольских народов сохранилось большое количество преданий,

¹ Сенге (1630–1671) — второй хунтайджи Джунгарского ханства с титулом Цецен-хунтайджи (калм. *цеци* — умный, мудрый; 1653–1671). Представитель рода Чорос, пятый сын и преемник Эрдэни-Батура.

легенд, устных рассказов и песен о храбром и благороднейшем хошутском нойоне Галдаме.

В 2018 году монгольскими учеными Б. Доржцэрэном и М. Ганболдом был составлен фольклорный сборник, посвященный Галдаме, в который вошли песни, легенды и предания об этом историческом деятеле, собранные среди монгольских народов Китая (в Синьцзян-Уйгурском автономном районе и Внутренней Монголии), Монголии и России (в Калмыкии, Бурятии) [Доржцэрэн, Ганболд, 2018]. Среди калмыцких вариантов песен представлены самые ранние тексты, записанные от нойона Малодербетовского улуса Цанджин-Убуши Тундутова (ум. 1866), владельца Хошутского улуса нойона Церенчжаб (Сереп-Джап) Тюменя (1881–1937) и опубликованные Г. С. Лыткиным в «Материалах для истории ойратов» [Лунный свет, 2003. С. 399–400].

В рассматриваемом нами рукописном сборнике содержатся два текста песен о батыре Галдаме. В первом тексте под номером 26 из сборника даётся характеристика ойратского военачальника Галдамы, отмечены его деловые качества, а также воспеваются его дружина, сидящая вместе с ним за арзой². Настоящая песня является вариантом песни, записанной Г. С. Лыткиным в 1859–1861 гг. от нойона Хошутского улуса Церенчжаб (Сереп-Джап) Тюменя³ [Лунный свет, 2003. С. 393–394] и песни, записанной в 1909–1910 гг. в Астраханской губернии калмыцким просветителем Номто Очировым [Очиров, 2006. С. 116].

Текст из сборника «Калмыцкие песни» содержит 12 строк, тексты Г.С. Лыткина и Номто Очирова — по 16 строк. В синоптической развёрстке трёх вариантов песни выявлено: 7 позиций (№ 1, 2, 5, 6, 7, 9, 10) совпадают текстуально и варьируются в незначительной степени; 4 текстуальных совпадений (2, 3, 4, 8) в первых двух вариантах песни, которые не имеют соответствий в третьем варианте песни, запи-

² Арза — крепкая молочная калмыцкая водка, дважды перегнанная.

³ В комментариях к тексту песни отмечено, что песня переложена на ноты М. Г. Новолетовым, помощником попечителя Багацохуровского улуса [Лунный свет, 2003. С. 453].

| Текст песни из сборника «Калмыцкие песни» | Текст песни, записанный Г. С. Лыткиным | Текст песни, записанный Номто Очировым |
|---|---|--|
| 1. <i>Мервн тоть шовун</i> ¹ Мервенгский (Бербенгский) попугай ² | 1. <i>Беребенген тоти шубун</i> Бербенгский попугай | 1. Берин бенз тоть шовун Бербенгский попугай |
| 2. <i>Бенз модн туурта суудг.</i> Сидит на наседке-тур ³ из дерева бензе. | 2. <i>Бензе модун туртай суудак би:</i> Сидит на наседке-тур из дерева бензе. | 2. <i>Бензрлэ моднднь товр тээхн суудгви.</i> Сидит на наседке-тур из дерева бензе. |
| 3. <i>Беклсн алдр мини</i> Крепкий и славный наш [Галдама] | 3. <i>Бекелексен Алдар мани</i> Крепкий и славный наш [Галдама] | 3. <i>Беклзгч Галдма</i> Крепкий и славный Галдама |
| 4. <i>Төр нольшиг эмтэ суудгви.</i> Пребывает с обходительными сподвижниками. | 4. <i>Тиоро голишик алита суудак би.</i> Пребывает с обходительными сподвижниками. | 4. <i>Тиим сээхн зэрлгтэ суудг.</i> Пребывает с такой безупречной речью. |
| 5. <i>Алтн амта шаазцднь</i> В чаше с золотой каёмкой | 5. <i>Алтан амта шазанду</i> В чаше с золотой каёмкой | 5. <i>Алтн амта шаазцднь</i> В чаше с золотой каёмкой |
| 6. <i>Арзинтн туңлгнь мелмлзнэ.</i> Блестит чистая арза. | 6. <i>Арзайнган тунгулагни мельмельзене:</i> Блестит чистая арза. | 6. <i>Арзинтн туңлгнь мелмлзэд.</i> Блестит чистая арза. |
| 7. <i>Амрг-иньгин дурнднь</i> Вместе с друзьями | 7. <i>Амарак-инагийинан дуранду</i> Вместе с друзьями | 7. <i>Амрг-иньгинэн дурнд</i> Вместе с друзьями |
| 8. <i>Ода таварн нээрлий.</i> Будем сейчас праздновать в полное удовольствие. | 8. <i>Одо таваран найиралай!</i> Будем сейчас праздновать в полное удовольствие. | 8. <i>Эн сөңгигэн эдлит!</i> Испейте из этой чаши! |
| 9. <i>Мөңгн амта шаазцднь</i> В чаше с серебряной каёмкой | 9. <i>Мйонгон амта шазанду</i> В чаше с серебряной каёмкой | 9. <i>Мөңгн амта шаазцднь</i> В чаше с серебряной каёмкой |
| 10. <i>Мөңкитн арзнь мелмлзнэ.</i> Вечно блестит арза. | 10. <i>Мйонкиндан арзани мельмельзене,</i> Вечно блестит арза. | 10. <i>Мөн арзнь мелмлзэд.</i> Вечно блестит арза. |
| 11. <i>Гээхшигтэ Галдма</i> Прекрасный Галдама | 11. <i>Мйон инагийинан дуранду</i> Вместе с истинными друзьями | 11. <i>Мөн иньгинэн дуранд</i> Вместе с истинными друзьями |
| 12. <i>Гагц сээхн зэрлгтэ суудг.</i> Обладает безупречной речью. | 12. <i>Одо таваран найиралай!</i> Будем сейчас праздновать в полное удовольствие. | 12. <i>Эн сөңгигэн эдлит!</i> Испейте из этой чаши! |
| 13. — | 13. <i>Гайхамшикта Галдама</i> Прекрасный Галдама | 13. <i>Хала амта шаазцднь</i> В чаше с жестяной каёмкой |
| 14. — | 14. <i>Гачис сайхан зарликта:</i> Обладает безупречной речью. | 14. <i>Хар арзнь мелмлзэд,</i> Блестит прозрачная арза. |
| 15. — | 15. <i>Го инагийинан дуранду</i> Вместе с прекрасными друзьями | 15. <i>Хээрлдг иньгинэн дурнд</i> Вместе с милыми друзьями |
| 16. — | 16. <i>Одо таваран найиралай!</i> Будем сейчас праздновать в полное удовольствие. | 16. <i>Хэрүлл уга эдлит.</i> Испейте [из этой чаши] до конца! |

¹ Мервн (Беребенген) тоть шовун — попугай буддийского монастыря Беребенг (Брайбунг) в Тибете.

² Здесь и далее тексты приводятся в переводе авторов статьи.

³ Тур — особо устроенная наседка, к которой привязываются ястребы, соколы и попугаи.

санном Н. Очировым. Синоптический анализ, сравнение одновременных записей вариантов одной песни показывают их текстуальную близость. Выявленные текстуальные совпадения в разных позициях свидетельствуют о сохранении текста песни во времени.

Второй текст песни о Галдаме, представленный в сборнике «Калмыцкие песни» по содержанию относится к песням-плачам, который строится по принципу восхваления лучших качеств ойратского военачальника Галдамы. Сыновья лучших людей (зайсангов) следовали за ним и защищали его своим мечом и грудью, дорожа дружбой и одобрением молодого своего молодого храброго нойона. Последняя строка из 4 и 5 куплета указывает на значимость потери и глубину трагедии: *Босхмжс уга Галдма мини* 'О, Галдама, невозможно [тебя] возродить'.

Вариант рассматриваемой нами песни, был записан Г.С. Лыткиным от владельца Малодербетовского улуса нойона Санчжи Убуши Тундутова. Однако при синоптической развёрстке двух текстов текстуальных совпадений нами не обнаружено.

Мокуш нойон — это Цеван-Даши (1738–?), младший сын Галдан Церена, правившего в 1727–1745 г. Из истории известно, что после смерти Галдан Церена в 1745 г. в Джунгарии началась смута. Ханская власть переходит несколько раз от одного претендента к другому. Старший сын Галдан Церена, рожденный от наложницы, Лама-Дорджи, в 1749 г. захватив власть, убивает законных наследников, своих сводных братьев Цеван Дорджи и Цеван Даши (второе его имя *Мөөкш* 'Мокуш'). По преданиям олётов Текеса и сарт-калмыков Киргизии Цеван Даши выжил, его выходили лекари, и он

| | |
|--|--|
| <p><i>Усна көвэд Хоңһлзур сөөһһэтэ, Улсын дунднь Галдма лувчтэ. Эр төрсн Галдма баатр.</i></p> | <p>На берегу реки на приколе стоит [скакун] Хонголзур, Среди народа Галдама в богатырские доспехи облачен Единственный витязь Галдама батыр.</p> |
| <p><i>Нуурин көвэд Хоңһлзур идиштэ, Нойдудын дунд Галдма лувчтэ. Эр төрсн Галдма баатр.</i></p> | <p>На берегу озера пасется [скакун] Хонголзур, Среди нойонов Галдама в богатырские доспехи облачен Единственный витязь Галдама батыр.</p> |
| <p><i>Саринэн сээһинь сэкжс морддг, Сээдүдин көвүдинь шагшулн морддг. Эр төрсн Галдма баатр.</i></p> | <p>Выбрав лучший месяц, отправляется в поход, Сыновей сайдов ведёт он за собой. Единственный витязь Галдама батыр.</p> |
| <p><i>Эрг нурдг, элсн болдг. Ээжс көгширв, өвгн болв. Босхмжс уга Галдма мини.</i></p> | <p>Берег рушится, становится песком. Мать постарев, старушкой становится О, Галдама, невозможно [тебя] возродить.</p> |
| <p><i>Ээрг буслдг, эрк болдг. Аавчн көгширв, өвгн болв. Босхмжс уга Галдма мини.</i></p> | <p>Айран вскипев, становится аракой. Отец твой, постарев, стариком стал. О, Галдама, невозможно [тебя] возродить.</p> |
| <p><i>Бэрсн өргэчн бертэһэн бээһэ. Бер Дегжжитн хадмудтаһан бээһэ. Эр төрсн Галдма баатр.</i></p> | <p>В воздвигнутой тобою юрте до сих пор жена твоя живет. Невестка Дегджит живет со свекром и свекровью. Единственный витязь Галдама батыр.</p> |
| <p><i>Өдрин сээһинь онцлжс морддг, Улсын көвүдинь шагшулн морддг. Эр һагц Галдма баатр.</i></p> | <p>Выбрав лучший день, отправляется в поход, Сыновей народа ведёт он за собой. Единственный витязь Галдама батыр.</p> |

через перевал Мосун-Дава бежал в Конгурей (ныне территория Республики Хакасия. Сюжет перехода Мокуш нойоном ледяного перевала Мосун-дава объединяет все варианты песни, записанные в России (Калмыкия), Китае (Синьцзян) и Киргизии (Иссык-Кульская область). В вариантах песни описываются трудности пути Цэван-Даши через ледяной перевал Мосун-Дава, его внешность (*мөлркн хамрта* 'с тупым

носом', *улахн самсата* 'с красным носом', букв. 'с красными крыльями нос', *цахахн самсата* 'с белым носом', букв. 'с белыми крыльями нос'), головные уборы (*дерсн махла* 'шляпа из камыша', *хурсх махла* 'шапка из каракуля'), указывается его возраст (*мөңк биш залушг насндан* 'не вечный юный возраст'); герой именуется при помощи уважительных формульных конструкций (*Мөкүш нойн* 'Мокуш-нойон', *Мөки таниһэн* 'Вас Мокуш).

| Калмыцкий текст песни из сборника «Калмыцкие песни» | Ойратский текст песни, записанный Б. В. Меняевым в Или-Казахской автономной области Синьцзяна | Сарт-калмыцкий текст песни, записанный Б. В. Меняевым в селе Чельпек Ак-Суйского района Иссык-Кульской области Киргизии |
|---|---|---|
| 1. <i>Мөңгн тахта мөөкһр бор</i> Серко с серебряной подковой | 1. <i>Мөңгн тахта жора бор</i> Серый иноходец с серебряной подковой | 1. <i>Мөңгн тахта жора бор</i> Серый иноходец с серебряной подковой |
| 2. <i>Мөснднь юһинь хальтрдгви</i> Скользит на льду | 2. <i>Мөсн даванд хальтрдгви</i> Скользит на ледяном перевале Мосун-Дава, | 2. <i>Мөсн давахар давдгнь</i> Скользит на ледяном перевале Мосун-Даван, |
| 3. <i>Мөңк биш залушг насндан</i> В невечном юном возрасте | 3. <i>Мөлур хамрта Мөкүш нойн</i> Тупоносый Мокуш-нойон | 3. <i>Һурвн хөөнэ һурвн хавсн</i> Три ребра трехлетнего барана |
| 4. <i>Анжэатн юун эд мартдгви?</i> Почему не забывается Анджа-тан? | 4. <i>Мөсн давахар давдгнь юунви?</i> Зачем переходит ледяной перевал Мосун-Дава? | 4. <i>Һурвн сөөһин хонг болва.</i> Стали пищей трех ночей. |
| 5. <i>Мөсн деерк мөр билэ,</i> Был конем на льду, | 5. <i>Һурвн хөөнэ һурвн хавсн</i> Три ребра трехлетнего барана | — |
| 6. <i>Мөлркн хамрта Мөки таниһэн</i> Вас тупоносый Мокуш | 6. <i>Һурвн сөөһин хонг болвал.</i> Стали пищей трех ночей | — |
| 7. <i>Мартхнь мел гемтэ</i> Если забуду Вас, | 7. <i>Һулжң төрсн Мөкүш нойн</i> Своенравный Мокуш-нойон | — |
| 8. <i>Эс болдгви?</i> Буду виноватым. | 8. <i>Мөсн давахар давдгнь юунви?</i> Зачем переходит ледяной перевал Мосун-Дава? | — |
| 9. <i>Усн деерк унаһр</i> [Был] жеребёнком на воде | 9. <i>Дөрвн хөөнэ дөрвн хавсн</i> Четыре ребра четырехлетнего барана | — |
| 10. <i>Улахн самсата Мөки таниһэн</i> Мокуш с красным носом | 10. <i>Дөрвн сөөһин хонг болвал,</i> Стали пищей четырех ночей, | — |
| 11. <i>Мартдг болхнь</i> Если забуду Вас, | 11. <i>Дөлэхн төргсн Мөкүш нойн</i> Спокойный Мокуш-нойон | — |
| 12. <i>Насндан гемтэ болдв?</i> На всю жизнь буду виноватым. | 12. <i>Мөсн давахар давдгнь юунви?</i> Зачем переходит ледяной перевал Мосун-Дава? | — |

| Калмыцкий текст песни из сборника «Калмыцкие песни» | Ойратский текст песни, записанный Б. В. Меняевым в Или-Казахской автономной области Синьцзяна | Сарт-калмыцкий текст песни, записанный Б. В. Меняевым в селе Чельпек Ак-Суйского района Иссык-Кульской области Киргизии |
|--|---|---|
| 13. <i>Цасн деерк цагда</i> [Был] сайгачонком на снегу | 13. <i>Шавр бээшн сүүдр болвал</i> Глинобитная хижина стала [для вас] укрытием, | — |
| 14. <i>Цаһахн самсата Мөкш таниһэн</i> Мокуш с белым носом | 14. <i>Шаңгин хотнь хот болвал,</i> Казенная еда стала [для вас] пищей, | — |
| 15. <i>Мартдг болхнь</i> Если забуду Вас, | 15. <i>Шаргад мордгсн Мөкүш нойн</i> Со звоном выехавший Мокуш-нойон | — |
| 16. <i>Мел гемтэ ил болдв?</i> На всю жизнь буду виноватым. | 16. <i>Мөсн даваһар давдгнь юнви?</i> Зачем переходит ледяной перевал Мосун-Дава? | — |
| — | 17. <i>Дерсн махла сүүдр болвал</i> Камышовая шляпа стала [для вас] тенью | — |
| — | 18. <i>Деңгин хот хот болвал,</i> Еда, взвешенная на китайских весах, стала [для вас] пищей, | — |
| — | 19. <i>Дергэд мордгсн Мөкүш нойн</i> Внезапно выехавший Мокуш-нойон | — |
| — | 20. <i>Мөсн даваһар давдгнь юнви?</i> Зачем переходит ледяной перевал Мосун-Дава? | — |
| — | 21. <i>Хурсх махла сүүдр болвал,</i> Каракулевая шапка стала [для вас] тенью | — |
| — | 22. <i>Хурин усн ундн болвал,</i> Дождевая вода стала [для вас] питьем | — |
| — | 23. <i>Хурад мордсн Мөкүш нойн</i> Собравшись, выехавший Мокуш-нойон | — |
| — | 24. <i>Мөсн даваһар давдгнь юнви?</i> Зачем переходит ледяной перевал Мосун-Дава? | — |

Калмыцкий вариант песни о Мокуш нойоне, представленный в сборнике «Калмыцкие песни» — единственный, зафиксированный в фольклоре калмыков. Он содержит 16 строк. Вариант песни олётв Синьцзяна — 24 строки, а сарт-калмыцкий — всего 4 строки. При синоптическом сличении текстов выявлено: 2 позиции (№ 1, 2) совпадают текстуально и варьируются в незначительной степени; 4 строчные позиции сарт-калмыцкого варианта песни (№ 1, 2, 3, 4) совпадают с разными строчными позициями (№ 1, 2, 5, 6) олётского текста. Выявленные текстуальные совпадения в разных позициях сближают сарт-калмыцкий текст с олётским, что вполне объяснимо, так как олётты Или-Казахской автономной области Синьцзяна являются самыми ближайшими сородичами сарт-калмыков Киргизии¹.

Давачи (Даваца) (ок. 1723–1759) — последний правитель Джунгарского ханства (1753–1755), представитель рода Чорос, сын Намджил-Даши. После воцарения на джунгарском престоле Ламы-Дорджи был вынужден бежать в Средний казахский жуз к Аблаю, туда же ушёл другой ойратский нойон Амурсана. В 1753 г. Даваца и Амурсана объединившись, внезапно напали на ставку Лама-Дорджи и убили его. Новым ханом Джунгарии на три года становится Даваца [Златкин, 1964. С. 435]. Однако в это время ханство было уже в полосе упадка, что проявлялось раньше всего в подрыве единства ойратского государства, чем и воспользовались маньчжуры. В исторической науке достаточно подробно изучены обстоятельства воцарения Даваца [Златкин, 1964; Санчилов, 1987; Чимитдоржиев, 2002]. Казахский исследователь-китаевед пишет, что «судьба была милостива к Давачи, позволив ему сесть на трон могущественной кочевой империи, и одновременно безжалостна, заставив быть свидетелем ее гибели. Его удел находился на территории Восточного Казахстана по соседству с казахскими кочевьями и севернее удела его сторонника, превратившегося во врага — Амурсаны» [Хафизова, 2015].

¹ Бурдуков А. В. Калмыки и сарт-калмыки для народов СССР / А. В. Бурдуков // Архив востоковедов ИВР РАН. Ф. 165. Оп. 1. Ед. хр. 2. С. 3.

Рукопись сборника «Калмыцкие песни», хранящаяся в рукописном отделе библиотеки Восточного факультета СПбГУ, содержит единственный текст песни о последнем хане Джунгарского ханства Давачи (Даваца) (№ 51). Варианты настоящей песни авторами статьи не обнаружены в калмыцком песенном фольклоре, а также в устном народном творчестве других ойратских народов Монголии и Китая. В тексте песни воспеваются нойон Давачи, который совершает поход в целях укрепления Джунгарского ханства. Из источников известно, что Давачи стремился установить прочные связи с Тибетом, получить его поддержку в духовно-сакральном значении и политическое признание. Лхаса могла помочь прекратить вражду между вождями и объединить разрозненные монгольские племена [Хафизова, 2016. С. 283].

| | |
|-------------------------------------|---|
| <i>Шил гиж шилви.</i> | Горный хребет |
| <i>Хо буһин шилви.</i> | Где обитают белые олени. |
| <i>Сидтэ нойн Давач, хээрхн,</i> | Хайрхан ² , волшебный нойон Давачи, |
| <i>Шажихэн сергж мордв гилэ.</i> | Говорят, [что он] отправился в поход для возрождения своей религии. |
| <i>Туңһг гүүнэ уһһн гилэ,</i> | Говорят, [что его скакун] был жеребенком перво-жерёбой кобылицы, |
| <i>Туулн халтриһэн көлгж гилэ.</i> | Говорят, [что он] сел верхом на мухортого пятилетку. |
| <i>Туңһлг ухата Давач, хээрхн,</i> | Хайрхан, с ясным умом Давачи, |
| <i>Шажихэн сергэхэр мөрлж гилэ.</i> | Говорят, [что он] отправился в поход для возрождения своей религии. |

Предварительное рассмотрение рукописно-го сборника «Калмыцкие песни», хранящегося в рукописном отделе библиотеки Восточного факультета Санкт-Петербургского государ-

² Хайрхан — междометие, букв. 'О, боже'.

ственного университета, выявило редкие на сегодняшний день четыре образца калмыцких исторических песен «туужин дуд», воспевающие ойратскую знать XVII–XVIII вв. Авторы статьи предполагают, что данные песни были привезены на Волгу в первой половине XVIII в. ойратами, бежавшими из Джунгарского ханства. Синоптический анализ, сравнение калмыцких песен с песнями других ойратоязычных народов (ойратов Синьцзяна, сарт-калмыков Киризии) показали их текстуальную близость. В калмыцких песнях повествование ведется от лица народа, который славит лучшие качества своих военачальников. В композицию песен широко введены образы из мира природы, также служившие средством художественного

раскрытия исторической личности. Одним из таких чисто народных композиционных приемов является психологический, или образный параллелизм. Широко используются в песнях средства художественного изображения: эпитеты, сравнения, метафоры, параллелизмы и др.

Таким образом, исследование текстов калмыцких исторических песен из рукописного сборника «Калмыцкие песни», позволило установить, что настоящие тексты песен являются уникальными образцами калмыцкого песенного творчества. В дальнейшем предстоит более глубокий комплексный анализ всех текстов песен, представленных в рукописном сборнике «Калмыцкие песни».

Использованная литература

Доржцэрэн, Ганболд, 2018: *Доржцэрэн Б., Ганболд М.* Галдамбаа: дуу, домог. Улаанбаатар: Соёмбо принтинг, 2018. 128 с.

Dorzhtseren B., Ganbold M. Galdambaa: duu, domog [Galdambaa: songs and legends]. Ulaanbaatar: Soembo printing Publ., 2018. 128 p.

Златкин, 1964: *Златкин И.Я.* История Джунгарского ханства. (1635–1758). М.: Наука, 1964. 482 с.

Zlatkin, I.Ia. Istoriia Dzhungarskogo khanstva. (1635–1758) [History of Dzhungar Khanate. (1635–1758)]. Moscow: Nauka Publ., 1964, 482 p.

Лунный свет, 2003: Лунный свет: Калмыцкие историко-литературные памятники: пер. с калм. / сост., ред., вступ. ст., предисл., коммент. А. В. Бадмаева. Элиста: Калм. кн. изд-во, 2003. 477 с.: ил.

Lunnyi svet: Kalmytskie istoriko-literaturnye pamiatniki: per. s kalm. / sost., red., vstup. st., predisl., koment. A. V. Badmaeva [Moonlight: Monuments of Kalmyk history and literature: trans. Kalm. into Russ. / comp., ed., foreword, comment. by A. V. Badmaev]. Elista: Kalmyk book publishing house, 2003. 477 p.

Лыткин Ю., 1860; 1861: *Лыткин Ю.* Хошоутовский нойон Галдама // Астраханские Губернские ведомости. Астрахань, 1860, № 45–46; 1861, № 7–8, 13, 15, 16, 18, 20, 22, 26–29.

Lytkin Yu. Khoshoutovskii noion Galdama [Galdama, the noyon of Khoshout ulus] // Astrakhanskii Gubernskie vedomosti. Astrakhan', 1860, № 45–46; 1861, № 7–8, 13, 15, 16, 18, 20, 22, 26–29.

Норбо, 1999: *Норбо Ш.* Зая-пандита (материалы к биографии) / пер. со старописм. монг. яз. Д. Н. Музраевой, К. В. Орловой, В. П. Санчирова. Элиста: Калм. кн. изд-во, 1999. 335 с.

Norbo Sh. Zaia-pandita (materialy k biografii) / per. so staropis'm. mong. iaz. D. N. Muzraevoi, K. V. Orlovoi, V. P. Sanchirova [Zaya Pandita (materials for a biography) / transl. with old mong. lang. by D. N. Muzraeva, K. V. Orlova, V. P. Sanchirov]. Elista: Kalmyk book publishing house, 1999. 335 p.

Очилов, 2006: *Очилов Н.* Живая старина = Мөңк дееж: из литературного наследия / Номто Очилов; сост., вступ. ст., коммент. Б.А. Бичеева. Элиста: Калмыцкое кн. изд-во, 2006. 397 с.

Ochirov N. Zhivaia starina = Mönk deej: iz literaturnogo naslediiia / Nomto Ochirov; sost., vstup. st., koment. B.A. Bicheeva. [Living antiquity = Monk deej: from the literary heritage / Nomto Ochirov; comp., intro., comment. by B. A. Bicheev]. Elista: Kalmyk book publishing house, 2006. 397 p.

Санчиров, 1987: *Санчиров В. П.* Джунгарский хан Давац: правитель и пленник // XVIII-я научная конференция «Общество и государство в Китае». Ч. II. М.: Наука, 1987. С. 144–146.

Sanchirov V. P. Dzhungarskii khan Davatsi: pravitel' i plennik [Dzungar Khan Davatsi: Ruler and Captive] // XVIII-ia nauchnaia konferentsiia "Obshchestvo i gosudarstvo v Kitae". Pt. II. Moscow: Nauka Publ., 1987. P. 144–146.

Рукописи и ксилографы, 2014: Рукописи и ксилографы на восточных языках в Научной библиотеке им. М. Горького СПбГУ / Под редакцией В. Л. Успенского. СПб.: Филологический факультет СПбГУ, 2014. 176 с.

Rukopisi i ksilografiy na vostochnykh iazykakh v Nauchnoi biblioteke im. M. Gor'kogo SPbGU [Manuscripts and woodcuts in oriental languages in the Scientific Library. M. Gorky St. Petersburg State University] Edited by V. L. Uspensky. St. Petersburg: Faculty of Philology of St. Petersburg State University Publ., 2014. 176 p.

Хафизова, 2015: Хафизова К. Ш. Джунгарский хан Даваца // Республиканский общественно-политический журнал «Мысль». URL: <https://mysl.kazgazeta.kz/news/6702>.

Khafizova K. Sh. Dzhungarskii khan Davatsi [Dzungar Khan Davatsi] // Republican socio-political magazine «Thought». URL: <https://mysl.kazgazeta.kz/news/6702>.

Хафизова, 2016: Хафизова К. Ш. Хан Даваца и буддизм // Буддизм Ваджраяны в России: Традиции и новации. Коллективная монография. Научное издание / Отв. ред. А. М. Алексеев-Апраксин; сост. В. М. Дронова. М.: Алмазный путь, 2016. 700 с.

Khafizova K. Sh. Khan Davatsi i buddizm [Khan Davatsi and Buddhism] // *Buddizm Vadzhraiany v Rossii: Traditsii i novatsii. Kollektivnaia monografiia* [Vajrayana Buddhism in Russia: Traditions and Innovations. Collective monograph] Ed. by A. M. Alekseev-Apraksin; comp. by V. M. Dronova. M.: Diamond Way, 2016. 700 p.

Чимитдоржиев, 2002: Чимитдоржиев Ш. Б. Национально-освободительное движение монгольского народа в XVII–XVIII вв. Улан-Удэ: Изд-во БНЦ СО РАН, 2002. 214 с.

Chimitdorzhiev Sh. B. Natsional'no-osvoboditel'noe dvizhenie mongol'skogo naroda v XVII–XVIII vv. [The national liberation movement of the Mongolian people in the 17th–18th centuries]. Ulan-Ude: Buryat Scientific Centre of the Siberian Department of the Russian Academy of Sciences Publ., 2002. 214 p.

Uspensky, 1999: *Uspensky V.* Catalogue of the Mongolian Manuscripts and Xylographs in the St. Petersburg State University Library / Compiled by V. L. Uspensky with assistance from O. Inoue. Edited and Foreword by T. Nakami. Tokyo: Institute for the Study of Languages and Cultures of Asia and Africa, 1999. XV, 530 p.

THE KALMYK SONGS DEDICATED TO THE OIRAT NOBILITY OF THE 17TH–18TH CENTURIES

Boskha Kh. BORLYKOVA, Badma V. MENYAEV

Kalmyk State University named after B. B. Gorodovikov

The article discusses the texts of Kalmyk historical songs about the Oirat nobility of the 17th–18th centuries, presented in the handwritten collection “Kalmyk Songs”, stored in the handwritten department of the Library of the Faculty of Asian and African Studies of St. Petersburg State University. The lyrics observed are unique examples of Kalmyk song creation.

Key words: Kalmyk historical songs, collection “Kalmyk songs”, Eastern Department of the M. Gorky Scientific Library of St. Petersburg State University, Oirat nobility of the 17th–18th centuries, Galdama, Mokush noyon, Davachi.

About the authors:

Boskha Kh. BORLYKOVA — Cand. Sc. (Philology), Researcher, Scientific Department, Kalmyk State University named after B. B. Gorodovikov (11, Pushkin St., Elista, 358000, Russia). ORCID 0000-0001-9264-3430 (borlboskha@mail.ru).

Badma V. MENYAEV — Specialist, International Research Center “Oirats and Kalmyks in the Eurasian Space”, Kalmyk State University named after B. B. Gorodovikov (11, Pushkin St., Elista, 358000, Russia). ORCID 0000-0002-9205-4537 (bmeyae@mail.ru).